

# 「負けない英文契約書 不利な条項への対応術」

## 正誤のお知らせ

表題図書の記述内容に下記のとおり誤りがありました。お詫びして訂正いたします。

◆47 頁 図表 2 「レビューのポイント」列 上から一つ目の欄

誤	正
法務部だけでなく取引をまとめた営業部や実際に取引を実施する。内容が合意に沿っているか、対応可能かという観点からの確認。	法務部だけでなく取引をまとめた営業部や実際に取引を実施する <u>部署に確認すべき</u> 。内容が合意に沿っているか、対応可能かという観点からの確認。

◆70 頁 契約書サンプル（ピンクのカコミ内）

◆72、73 頁 同箇所

誤	正
9. 1 Confidentiality. Neither Party shall publish, disclose, or otherwise divulge Confidential Information to any person, . . .	9. 1 Confidentiality. Neither Party shall publish, disclose, <u>nor</u> otherwise divulge Confidential Information to any person, . . .
9. 1 守秘義務 当事者は、本契約の期間中及び守秘情報を受領してから5年間、守秘情報を、本契約に関連して知る必要性のある自身の取締役、役員、従業員、会計士、代表者及びエージェント以外の他人に対して、. . .	9. 1 守秘義務 当事者は、本契約の期間中及び守秘情報を受領してから5年間、守秘情報を、本契約に関連して知る必要性のある自身の取締役、役員、従業員、 <u>弁護士</u> 、会計士、代表者及びエージェント以外の他人に対して、. . .

◆161 頁下段 【和解を請求する立場からの修正：パターン①】（ピンクのカコミ内 和訳）

誤	正
<p>……補償対象者の過失の有無にかかわらず、本契約の履行を理由として、起因して、原因としてあるいは関連して発生した、請求、要求、損害、損失、責任、経費、費用及び合理的な弁護士費用について〔、補償し、保護し、防御する。〕</p>	<p>……補償対象者の過失の有無にかかわらず、本契約の履行を理由として、起因して、原因としてあるいは関連して発生した、請求、要求、<u>和解（和解にかかる支払債務用の調達費用やその他の費用を含む）</u>、損害、損失、責任、経費、費用及び合理的な弁護士費用について〔、補償し、保護し、防御する。〕</p>

◆177 頁 修正文例（ピンクのカコミ内）

誤	正
<p>【1. 1】 Indemnitor is not required to indemnify any Indemnitee from any Losses until and unless the amount of all Loss alleged to be arising out from an individual claim exceeds \$10, 000, in which case, <del>in which case Indemnitor shall be required to indemnify only for such amount of the Losses that exceeds \$10, 000</del> <b>in which case Indemnitor shall be required to indemnify for the aggregate amount of all such Losses,</b>          . . .</p>	<p>【1. 1】 Indemnitor is not required to indemnify any Indemnitee from any Losses until and unless the amount of all Loss alleged to be arising out from an individual claim exceeds \$10, 000, <u>in which case Indemnitor shall be required to indemnify only for such amount of the Losses that exceeds \$10, 000</u> <b>in which case Indemnitor shall be required to indemnify for the aggregate amount of all such Losses,</b> . . .</p>